

No. 488

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.**

**Convention on the provisional administration of European
colonies and possessions in the Americas. Signed at
Havana, on 30 July 1940**

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.**

**Convention sur l'administration provisoire des colonies et
des possessions européennes d'Amérique. Signée à La
Havane, le 30 juillet 1940**

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars
1953.*

No. 488. CONVENTION¹ ON THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF EUROPEAN COLONIES AND POSSESSIONS IN THE AMERICAS. SIGNED AT HAVANA, ON 30 JULY 1940

The Governments represented at the Second Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics,

CONSIDERING :

One. That the American Republics have formulated at the Second Consultative Meeting the Act of Habana² with regard to the destiny of colonies of non-American countries located in this hemisphere as well as with respect to the provisional administration of such colonies;

Two. That as a result of the events which are taking place in the European continent situations may develop in the territories of the possessions which some of the belligerent nations have in the Americas which may extinguish or materially impair the sovereignty which they exercise over them, or leave their government without a leader, thus creating a state of danger to the peace of the continent and a state of affairs in which the rule of law, order, and respect for life, liberty and the property of inhabitants may disappear;

Three. That the American Republics consider that force cannot constitute the basis of rights, and they condemn all violence whether under the form of conquest, of stipulations which may have been imposed by the belligerents in the clauses of treaty, or by any other process;

Four. That any transfer, or attempted transfer, of the sovereignty, jurisdiction, possession or any interest in or control over any such region to another

¹ In accordance with article XIX, the Convention came into force on 8 January 1942, by the deposit by two-thirds of the American Republics of their respective instruments of ratification with the Pan American Union, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Argentina	1 October 1941	Guatemala	14 August 1941
Brazil	14 January 1941	Haiti	13 August 1941
Colombia	5 November 1941	Honduras	8 January 1942
Costa Rica	17 December 1940	Panama	13 May 1941
Dominican Republic	28 November 1940	Peru	4 April 1941
Ecuador	27 December 1941	United States of America	24 October 1940
El Salvador	9 July 1941	Venezuela	22 October 1941

The Convention subsequently came into force with respect to the following States on the dates indicated upon deposit of their respective instruments of ratification with the Pan American Union :

Mexico	21 March 1942	Nicaragua	12 May 1942
Uruguay	26 March 1942		

² United States of America, *Executive Agreement Series 199*; 54 Stat. 2491.

N° 488. CONVENTION¹ SUR L'ADMINISTRATION PROVI-
SOIRE DES COLONIES ET DES POSSESSIONS EURO-
PÉENNES D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À LA HAVANE, LE
30 JUILLET 1940

Les Gouvernements représentés auprès de la II^{ème} Réunion de Consulta-
tion des Ministres des Relations Extérieures des Républiques américaines,

CONSIDÉRANT :

Premièrement : Que les Républiques américaines ont formulé au cours de
la II^{ème} Réunion de Consultation, l'Accord de La Havane, relatif au destin
des colonies des pays non américains, situées sur ce Continent, ainsi qu'à leur
administration provisoire;

Deuxièmement : Que des faits qui se déroulent sur le Continent européen
pourraient survenir, sur les territoires des possessions américaines de plusieurs
nations belligérantes, des situations par lesquelles leur souveraineté disparaîtrait
ou serait essentiellement affectée, ou une disparition de gouvernement qui
serait un danger pour la paix du Continent et donnerait lieu à un état de choses
où disparaîtraient le règne de la loi, l'ordre et le respect de la vie, de la liberté
et de la propriété des habitants;

Troisièmement : Que les Républiques américaines considèrent que la force
ne peut être la base du droit et qu'elle condamnent toute violence, soit sous la
forme de conquête, soit de stipulations imposées par les belligérants par les
clauses d'un traité, soit par n'importe quel autre procédé;

Quatrièmement : Que les Républiques américaines considéreront n'importe
quelle cession ou essai de cession à un autre État non américain, de la souve-

¹ Conformément à l'article XIX aux termes duquel il fallait, pour que la Convention entrât
en vigueur, que les deux tiers des Républiques américaines eussent déposé leurs instruments de
ratification respectifs auprès de l'Union panaméricaine, la Convention est entrée en vigueur le
8 janvier 1942 à l'égard des États suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été
déposés aux dates indiquées ci-après :

Argentine	1 ^{er} octobre 1941	Guatemala	14 août 1941
Brésil	14 janvier 1941	Haïti	13 août 1941
Colombie	5 novembre 1941	Honduras	8 janvier 1942
Costa-Rica	17 décembre 1940	Panama	13 mai 1941
République Dominicaine	28 novembre 1940	Pérou	4 avril 1941
Équateur	27 décembre 1941	États-Unis d'Amérique . .	24 octobre 1940
Salvador	9 juillet 1941	Venezuela	22 octobre 1941

La Convention est entrée en vigueur ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-après aux
dates indiquées ci-dessous, qui sont celles du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs
auprès de l'Union panaméricaine :

Mexique	21 mars 1942	Nicaragua	12 mai 1942
Uruguay	26 mars 1942		

non-American State, would be regarded by the American Republics as against American sentiments and principles and the rights of American States to maintain their security and political independence;

Five. That no such transfer or attempt to transfer or acquire any interest or right in any such region, directly or indirectly, would be recognized or accepted by the American Republics no matter what form was employed to attain such purposes;

Six. That by virtue of a principle of American international law, recognized by various conferences, the acquisition of territories by force cannot be permitted.

Seven. That the American Republics, through their respective government agencies, reserve the right to judge whether any transfer or attempted transfer of sovereignty, jurisdiction, cession or incorporation of geographic regions in the Americas, possessed by European countries up to September 1, 1939, has the effect of impairing their political independence even though no formal transfer or change in the status of such region or regions shall have taken place;

Eight. That in the cases foreseen, as well as any others which might leave the government of such regions without a leader, it is, therefore, necessary to establish a provisional administrative regime for such regions until such time as their definitive regime is established by the free determination of their people;

Nine. That the American Republics, as an international community which acts strongly and integrally, using as a basis political and juridical principles which they have applied for more than a century, have the unquestionable right, in order to preserve their unity and security, to take such regions under their administration and to deliberate as to their destinies, in accordance with their respective degrees of political and economic development;

Ten. That the provisional and transitory character of the measures agreed to does not imply an oversight or abrogation of the principle of non-intervention which regulates inter-American life, a principle proclaimed by the American Institute, recognized by the meeting of jurists held at Rio de Janeiro and fully reaffirmed at the Seventh International American Conference held at Montevideo;

Eleven. That this community has therefore international juridical capacity to act in this manner;

Twelve. That in this case, the most appropriate regime is that of a provisional administration; and that this system entails no danger because the American Republics do not entertain any purpose whatsoever of territorial aggrandizement;

raineté, de la juridiction, de la possession, de n'importe quel intérêt ou contrôle sur une de ces possessions, comme contraires aux sentiments et aux principes américains et au droit des États américains de maintenir leur sécurité et leur indépendance politique;

Cinquièmement: Que les Républiques américaines ne reconnaîtront ni n'accepteront, ni directement ni indirectement, cette cession ou cet essai de cession ou d'acquisition d'un intérêt ou d'un droit sur aucune de ces régions, quel que fût le procédé employé pour les réaliser;

Sixièmement: Qu'en vertu d'un principe de droit international américain, reconnu au cours de plusieurs conférences, on ne peut permettre l'acquisition de territoires par la force;

Septièmement: Que les Républiques américaines se réservent le droit de juger, par leurs organes respectifs de gouvernement, si une cession ou un essai de cession de souveraineté, de juridiction, de remise ou d'incorporation de régions géographiques de l'Amérique, possédées par des pays européens jusqu'au premier septembre mil neuf cent trente-neuf, peut restreindre l'importance politique de ces Républiques même quand aucune cession formelle n'a lieu;

Huitièmement: Que, par conséquent, il est nécessaire d'établir pour les cas prévus, ainsi que pour tout autre cas dont la conséquence serait la disparition du gouvernement de ces régions, un régime provisoire d'administration jusqu'à la proclamation d'un régime définitif par la libre détermination des peuples;

Neuvièmement: Que les Républiques américaines, en leur qualité de communauté internationale qui agit avec force et intégrité, sur la base de principes juridiques et politiques plus que centenaires, ont le droit incontestable, pour défendre leur unité et leur sécurité, d'administrer ces régions et de délibérer sur leurs destins d'accord avec leur degré respectif de développement politique et économique;

Dixièmement: Que le caractère provisoire et transitoire des mesures prises, n'implique pas un oubli ou une annulation du principe de non-intervention qui règle la vie interaméricaine, principe proclamé par l'Institut Américain, reconnu par la Commission de Jurisconsultes tenue à Rio-de-Janeiro, et consacré dans toute son ampleur par la Septième Conférence Internationale Américaine tenue à Montevideo;

Onzièmement: Que cette communauté, par conséquent, a la capacité juridique internationale pour agir ainsi;

Douzièmement: Que, dans ce cas, le régime le plus approprié est celui de l'Administration provisoire; et que ce système ne renferme aucun danger, car les Républiques n'ont aucun dessein d'extension territoriale;

Thirteen. That the establishment of a special provisional regime in the present convention and in the Act of Habana concerning the provisional administration of European colonies and possessions in the Americas does not eliminate or modify the system of consultation agreed upon at Buenos Aires, confirmed at Lima, and practiced at Panama and Habana.

Fourteen. Being desirous of protecting their peace and safety and of promoting the interests of any of the regions herein referred to which may fall within the purview of the foregoing recitations, have resolved to conclude the following convention :

I

If a non-American State shall directly or indirectly attempt to replace another non-American State in the sovereignty or control which it exercised over any territory located in the Americas, thus threatening the peace of the continent, such territory shall automatically come under the provisions of this convention and shall be submitted to a provisional administrative regime.

II

The administration shall be exercised, as may be considered advisable in each case, by one or more American States, with their previous approval.

III

When the administration shall have been established for any region it shall be exercised in the interest of the security of the Americas and for the benefit of the region under administration, with a view to its welfare and progress, until such time as the region is in a position to govern itself or is restored to its former status, whenever the latter is compatible with the security of the American Republics.

IV

The administration of the region shall be exercised under conditions which shall guarantee freedom of conscience and of worship, subject to the regulations which public order and good habits may demand.

V

The administration shall enforce the local laws coordinating them with the purposes of this convention, but it may furthermore adopt such measures as may be necessary to meet situations in which such laws do not exist.

Treizièrement: Que la codification d'un régime provisoire par la présente Convention et par l'Accord de La Havane sur l'Administration Provisoire des colonies et des possessions européennes en Amérique, ne supprime ni n'altère le système de consultation adopté à Buenos-Aires, confirmé à Lima et mis en pratique à Panama et à La Havane;

Quatorzièmement: Qu'il désirent protéger leur paix et leur sécurité et consolider les intérêts de toutes les régions auxquelles la présente Convention se rapporte et qui se trouvent comprises dans les précédentes considérations; ont décidé de conclure la présente Convention.

I

Si un État américain essayait directement ou indirectement de remplacer un autre État non américain dans la souveraineté ou dans le contrôle que ce dernier exerçait sur n'importe quel territoire situé en Amérique, en menaçant ainsi la paix du continent, ce territoire sera automatiquement compris dans les stipulations de cette Convention et sera soumis à un régime d'administration provisoire.

II

L'administration sera exercée d'accord avec ce que l'on jugera le plus approprié pour chaque cas, par un ou plusieurs États américains dont le consentement aura été préalablement obtenu.

III

Quand cette administration sera établie dans une région, elle devra s'exercer dans l'intérêt de la sécurité de l'Amérique et en bénéfice de la région administrée, en fomentant son bien-être et son développement jusqu'à ce que la région se trouve en situation de se gouverner elle-même ou revienne à son état antérieur, dans le cas où cela serait compatible avec la sécurité des Républiques américaines.

IV

L'administration du territoire s'exercera dans des conditions qui garantiront la liberté de conscience et de religion et avec les règlements que commandera le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs.

V

L'administration appliquera les lois locales en les adaptant aux fins de cette Convention, mais elle pourra adopter de plus n'importe quelle mesure nécessaire pour résoudre des situations au sujet desquelles n'existeraient pas de telles lois.

VI

In all that concerns commerce and industry, the American nations shall enjoy the same situation and benefits, and the administrator is forbidden to establish a privileged position for itself or its nationals or for certain states. Open economic relations shall be maintained with all countries on a reciprocity basis.

VII

Natives of the region shall participate, as citizens, in public administration and in the courts of justice without further qualification than their capacity so to do.

VIII

To the extent that it may be practicable, rights of every sort shall be governed by local law and custom, and vested rights shall be protected in accordance with such law.

IX

Forced labor shall be abolished in the regions where it exists.

X

The administration shall provide facilities for education of all kinds with the two-fold purpose of developing the wealth of the region and improving the living conditions of the population, especially as regards public and individual hygiene and preparation for the exercise of political autonomy as soon as possible.

XI

The natives of a region under administration shall have their own Organic Act which the administration shall establish, consulting the people in whatever manner is possible.

XII

The administration shall submit an annual report to the inter-American organization entrusted with the control of the regions under administration, of the manner in which it has fulfilled its functions, attaching thereto copies of its accounts and of the measures adopted in the region during the year.

XIII

The organization referred to in the preceding article shall be competent to take cognizance of the petitions submitted by inhabitants of the region through the medium of the administration, with reference to the exercise of the provisional administration. The administration shall transmit, with this petition, such observations as it may deem proper.

VI

Pour tout ce qui concerne le commerce et l'industrie, les nations américaines jouiront de la même situation et des mêmes bénéfices, et l'Administrateur ne pourra jamais créer une situation de privilège pour ses nationaux, pour lui-même ou pour des États déterminés. La liberté des relations économiques avec tous les pays, basée sur la réciprocité, sera maintenue.

VII

Les naturels de la région prendront part, comme citoyens, à l'administration publique et aux tribunaux de justice, sans autre condition que leur capacité.

VIII

Les droits de toute espèce s'adapteront dans la mesure du possible aux lois et aux coutumes locales, et les droits qui auront été acquis, conformément avec ces lois, seront protégés.

IX

Le travail forcé sera supprimé dans les régions où il existerait.

X

L'administration fournira les moyens de répandre l'enseignement sous tous ses aspects, dans le double but d'exploiter la richesse de la région et d'améliorer les conditions de la vie de la population, spécialement au sujet de l'hygiène publique et individuelle et de la préparation à l'exercice de l'autonomie politique dans le plus court délai possible.

XI

Les naturels d'une région ainsi administrée auront leur propre constitution organique que l'administration établira en consultant le peuple sous la forme la plus appropriée.

XII

L'administration présentera un rapport annuel à l'organisme interaméricain chargé du contrôle des régions administrées, sur l'exercice de sa charge, en y joignant les comptes et les mesures adoptées pour cette région au cours de l'année.

XIII

L'organisme auquel se rapporte le précédent article sera qualifié pour connaître des demandes qui lui seront adressées, par l'intermédiaire de l'administration, par les habitants de la région, au sujet de l'exercice de l'administration provisoire. L'administration joindra à ces pétitions les observations qu'elle jugera appropriées.

XIV

The first administration shall be granted for a period of three years; at the end of this period, if necessary, it shall be renewed for successive periods not longer than ten years.

XV

The expenses incurred in the exercise of the administration shall be defrayed with the revenues of the region under administration but in case they are insufficient the deficit shall be met by the State or States which act as administrators.

XVI

A commission to be known as the "Inter-American Commission for Territorial Administration" is hereby established, to be composed of a representative from each one of the States which ratifies this convention; it shall be the international organization to which this convention refers. Once this convention has become effective, any country which ratifies it may convoke the first meeting proposing the city in which it is to be held. The Commission shall elect its chairman, complete its organization and fix its definitive seat. Two-thirds of the members of the Commission shall constitute a quorum and two-thirds of the members present may adopt decisions.

XVII

The Commission is authorized to establish a provisional administration in the regions to which the present convention refers; allow such administration to be exercised by the number of States which it may determine in each case, and supervise its exercise under the terms of the preceding articles.

XVIII

None of the provisions contained in the present convention refers to territories or possessions which are the subject of dispute or claims between European powers and one or more of the Republics of the Americas.

XIX

The present convention is open for signature by the American Republics at the City of Habana and shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their constitutional procedures. The Secretary of State of the Republic of Cuba shall transmit at the earliest possible date authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

XIV

La première administration sera octroyée pour une période de trois années, qui une fois écoulée, et en cas nécessaire, sera renouvelée pour des périodes successives ne dépassant pas dix ans.

XV

Les frais que coûterait l'exercice de l'administration, seront couverts par les perceptions de la région administrée, mais dans le cas où ces dernières ne suffiraient pas, le déficit sera couvert par l'État ou par les États administrateurs.

XVI

Une Commission sera créée qui s'appellera « Commission Interaméricaine d'Administration Territoriale », formée par un représentant de chaque État qui aura ratifié cette Convention, et qui sera l'organisme international auquel elle se rapporte. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, tout pays qui l'aura ratifiée pourra convoquer la première réunion en proposant la ville où elle devra avoir lieu. La Commission élira son Président, complétera son organisation et fixera son siège définitif. Les deux tiers des membres de la Commission formeront la majorité, et les deux tiers des membres présents pourront prendre des accords.

XVII

La Commission sera qualifiée pour établir l'administration provisoire sur les régions auxquelles se rapporte la présente Convention; pour octroyer cette administration afin d'être exercée par le nombre d'États qu'elle déterminera selon les cas; et pour contrôler leur exercice selon la teneur des articles précédents.

XVIII

Aucune des dispositions comprises par la présente Convention ne se rapporte aux territoires ou aux possessions qui sont en litige ou réclamés par des puissances d'Europe et par quelques Républiques Américaines.

XIX

La présente Convention sera ouverte à La Havane à la signature des Républiques américaines et elle sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes d'accord avec leurs procédures constitutionnelles. Le Secrétaire d'État de la République de Cuba remettra, dans le plus court délai possible, des copies authentiques et certifiées, aux différents Gouvernements dans le but d'obtenir leur ratification. L'instrument de ratification sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine de Washington, qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification se considérera comme un échange de ratifications.

The present convention shall enter into force when two-thirds of the American Republics have deposited their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this convention on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.¹

RESERVATIONS

Reservation of the Chilean Delegation:

1.—The Chilean Delegation, convinced of the necessity of effecting practically the continental solidarity, approves the resolution, making clear that Chile shall only acquire commitments and responsibilities when the said resolutions shall have been ratified by its constitutional organisms.

Reservation of the Argentine Delegation:

2.—The Delegate of the Argentine Republic in signing this Act places on record that it does not refer to or include the Malvinas Islands, because the latter do not constitute a colony or possession of any European nation, since they are a part of the Argentine territory and are included within its dominion and sovereignty, as was stated at the Panama meeting, which statement he considers reiterated hereby in its entirety, and also with reference to other southern Argentine regions as he has stated in the deliberations of this Commission. He likewise states that the signing of this Act and Resolution does not affect and leaves intact his Government's powers established in the constitutional norms which obtain in Argentina, with respect to the procedure applicable in order that this Act and Resolution may acquire validity, force and effectiveness.

Reservation of the Colombian Delegation:

3.—I vote in the affirmative with the suggestion that I shall sign the Convention, subject to the approval by my Government and the constitutional standards of my country.

Reservation of the Venezuelan Delegation:

4.—The Venezuelan Delegation signs with the understanding that the Convention concerning the colonial possessions remains subject to the public powers of the nation, in accordance with its constitutional provisions.

Additional Reservations of the Chilean Delegation:

5.—The Chilean Delegation, at the time of signing this Convention, in addition to the reservation set forth at yesterday's meeting, makes reservation of Chile's rights in Antarctica.

¹The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series* 977, p. 6, footnote 1): "It will be observed that dates do not appear opposite the signatures to the convention. It is stated in the certificate of the Secretary of State of the Republic of Cuba that the convention was signed at Habana on July 30, 1940."

La présente Convention entrera en vigueur quand les deux tiers des Républiques américaines auront déposé leurs instruments respectifs de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention et y apposent leurs sceaux, au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates indiquées à côté de leurs signatures.¹

RÉSERVES

Réserve de la Délégation du Chili:

1.—La Délégation du Chili, convaincue de la nécessité de réaliser pratiquement la solidarité continentale, approuve ces accords en spécifiant que le Chili n'acceptera des obligations et des responsabilités que lorsque les accords en question auront été ratifiés par ses organismes constitutionnels.

Réserve de la Délégation de l'Argentine:

2.—Le Délégué de l'Argentine, au moment de signer le présent Acte, veut faire constater qu'il ne se rapporte pas aux îles Malvines et qu'il ne les comprend pas, car ces dernières ne sont ni la colonie, ni la possession d'aucune nation européenne, puisqu'elles font partie du territoire argentin et qu'elles sont comprises dans son domaine et placées sous sa souveraineté, selon ce qui a été mis en évidence, au cours de la Conférence de Panama par une déclaration qu'il suppose entièrement reproduite ici; il en est de même des autres régions australes argentines comme il l'a fait voir au cours des délibérations de cette Commission. Il déclare également que la signature du présent Acte et de la présente Résolution n'affecte pas et laisse intacts les droits du Gouvernement argentin, basés sur les principes constitutionnels qui règnent en Argentine sur les procédures à suivre pour que cet Acte et cette Résolution deviennent obligatoires avec force et vigueur.

Réserve de la Colombie:

3.—Je vote positivement en indiquant que je signerai la Convention en la subordonnant à l'approbation de mon Gouvernement et aux principes constitutionnels de mon pays.

Réserve de la Délégation du Venezuela:

4.—La Délégation du Venezuela signe en comprenant que la Convention relative aux possessions coloniales est sujette à la ratification des pouvoirs publics de la nation, d'accord avec ses dispositions constitutionnelles.

Réserve additionnelle de la Délégation du Chili:

5.—Au moment de signer cette Convention, la Délégation du Chili ajoute à la réserve exprimée au cours de la Séance Plénière Privée d'hier, une réserve sur les droits du Chili sur l'Antarctique.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series* 977, p. 6, note 1): « On remarquera que les dates ne figurent pas en regard des signatures apposées au bas de la Convention. Le certificat du Secrétaire d'État de la République de Cuba porte que la Convention a été signée à La Havane le 30 juillet 1940. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 488. CONVENCION SOBRE ADMINISTRACION PROVISIONAL DE COLONIAS Y POSESIONES EUROPEAS EN AMERICA. SUSCRITA EN LA HABANA, EL 30 DE JULIO DE 1940

Los Gobiernos representados en la Segunda Reunión de Consulta entre los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas,

CONSIDERANDO :

Primero: — Que las Repúblicas de América han formulado en la Segunda Reunión de Consulta el Acta de La Habana, relativa al destino de las colonias de países no americanos situadas en este Continente, así como la administración provisional de las mismas;

Segundo: — Que como consecuencia de los hechos que se desarrollan en el Continente europeo, pueden producirse en los territorios de las posesiones que algunas de las naciones en beligerancia tienen en América, situaciones en que esa soberanía se extinga o sea esencialmente afectada, o la acefalia en el gobierno, generando un peligro para la paz del Continente y creando un estado en que desaparezca el imperio de la ley, el orden y el respeto a la vida, a la libertad y a la propiedad de los habitantes;

Tercero: — Que las Repúblicas Americanas consideran que la fuerza no puede constituir el fundamento de derechos y condenan toda violencia bien bajo forma de conquista, de estipulaciones que se impusieran por los beligerantes en las cláusulas de un tratado o por cualquier otro procedimiento;

Cuarto: — Que las Repúblicas Americanas considerarían cualquiera transferencia o intento de transferencia de soberanía, jurisdicción, posesión, o cualquier interés o control en alguna de esas posesiones a otro Estado no americano como contrarios a los sentimientos y principios americanos y a los derechos de los Estados americanos de mantener su seguridad e independencia política;

Quinto: — Que las Repúblicas americanas no reconocerían ni aceptarían tal transferencia o intento de transferir o de adquirir interés o derecho, directa o indirectamente, en alguna de estas regiones cualquiera que fuese la forma empleada para realizarla;

Sexto: — Que en virtud de un principio de derecho internacional americano, reconocido en diversas conferencias, no puede permitirse la adquisición de territorios por la fuerza;

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 488. CONVENÇÃO SOBRE ADMINISTRAÇÃO PROVISÓRIA DE COLÔNIAS E POSSESSÕES EUROPÉIAS NA AMÉRICA. ASSINADA NA HAVANA, EM 30 DE JULHO DE 1940

Os Governos representados na Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas,

CONSIDERANDO :

Primeiro — Que as Repúblicas da América concluíram na II Reunião de Consulta a Ata de Havana, relativa ao destino das colônias de países não americanos situadas neste Continente, assim como à administração provisória das mesmas;

Segundo: Que, como consequência dos fatos que ocorrem no Continente europeu, podem produzir-se, nos territórios das possessões que algumas das nações beligerantes têm na América, situações capazes de eliminar, ou comprometer de fato, a soberania que aquelas nações exercem nos referidos territórios, ou ainda de deixá-los sem Governo, criando um perigo para a paz do Continente e um estado de cousas em que pode desaparecer o império da lei, a ordem e o respeito à vida, à liberdade e à propriedade dos habitantes;

Terceiro: Que as Repúblicas Americanas consideram que a força não pode constituir fundamento de direitos e condenam toda violência, sob forma de conquista, de estipulações impostas pelos beligerantes nas cláusulas de um tratado, ou por qualquer outro procedimento;

Quarto: Que qualquer transferência, ou intento de transferência, a outro Estado não americano, da soberania, jurisdição, posse, ou de qualquer interesse ou contróle em qualquer destas regiões, será considerado pelas Repúblicas Americanas como contrária aos sentimentos e princípios americanos e aos direitos dos Estados americanos de manter sua segurança e independência política;

Quinto: Que as Repúblicas americanas não reconheceriam, nem aceitariam tal transferência ou propósito de transferir ou de adquirir interesse ou direito, direta ou indiretamente, em qualquer das referidas regiões, seja qual fôr a força empregada para realizá-la;

Sexto: Que em virtude de um princípio de direito internacional americano, reconhecido em diversas Conferências, não se pode permitir a aquisição de territórios pela força;

Séptimo: — Que las Repúblicas americanas se reservan el derecho de juzgar, por sus respectivos órganos de gobierno, si cualquier transferencia o intento de transferencia de soberanía, jurisdicción, cesión o incorporación de regiones geográficas en las Américas, poseídas por países europeos hasta Septiembre primero de mil novecientos treinta y nueve, puede menoscabar la independencia política de dichas Repúblicas aun cuando no haya tenido lugar transferencia formal o cambio alguno en el « status » de esa región o esas regiones;

Octavo: — Que por lo tanto, es necesario establecer para los casos previstos, como para cualquiera otro que produzca acefalia de gobierno en dichas regiones, un régimen provisional de administración, mientras se llega al definitivo por la libre determinación de los pueblos;

Noveno: — Que las Repúblicas americanas, como comunidad internacional que actúa íntegra y fuertemente, apoyándose en principios políticos y jurídicos que han sido aplicados por más de un siglo, tienen el incontestable derecho, para preservar su unidad y seguridad, a tomar bajo su administración dichas regiones y deliberar sobre sus destinos de acuerdo con sus respectivos grados de desarrollo político y económico;

Décimo: — Que el carácter provisional y transitorio de las medidas acordadas no importa un olvido o abrogación del principio de la no intervención regulador de la vida interamericana, principio proclamado por el Instituto Americano, reconocido por la Junta de Jurisconsultos celebrada en Río de Janeiro, y consagrado en toda su amplitud en la Séptima Conferencia Internacional Panamericana celebrada en Montevideo;

Undécimo: — Que esta comunidad tiene por tanto capacidad internacional jurídica para actuar de tal manera;

Décimo Segundo: — Que en este caso, el régimen más adecuado es el de administración provisional; y que este sistema no entraña peligro, porque las Repúblicas no tienen propósito alguno de engrandecimiento territorial;

Décimo Tercero: — Que la regulación de un régimen provisional en la presente Convención y en el Acta de La Habana sobre administración provisional de colonias y posesiones europeas en América no suprime ni altera el sistema de consulta acordado en Buenos Aires, confirmado en Lima y ejecutado en Panamá y en La Habana;

Décimo Cuarto: — Deseando proteger su paz y su seguridad, y fomentar los intereses de cualquiera de las regiones a que la presente se refiere, que quedaran comprendidas dentro de los considerandos anteriores; han resuelto concertar la siguiente Convención :

I

Si un Estado no americano tratare, directa o indirectamente, de sustituirse a otro Estado no americano en la soberanía o control que aquél ejercía sobre

Sétimo: Que as Repúblicas americanas se reservam o direito de julgar, por seus respectivos órgãos de Governos, se qualquer transferência, ou intento de transferência de soberania, jurisdição, cessão ou incorporação de regiões geográficas nas Américas, possuídas pelos países europeus até 1º de Setembro de 1939, pode pôr em perigo sua independência política, ainda que se não tenha verificado transferência formal, ou mudança alguma no *status* dessa região, ou regiões;

Oitavo: Que é portanto necessário estabelecer para os casos previstos, como para qualquer outro que possa deixar sem governo as ditas regiões um regime provisório de administração até que se chegue ao regime definitivo, pela livre determinação dos seus povos;

Nono: Que as Repúblicas americanas, como comunidade internacional que atua íntegra e fortemente, apoiando-se em princípios políticos e jurídicos aplicados por mais de um século, têm o indiscutível direito, para preservar sua unidade e segurança, de tomar sob sua administração as ditas regiões e deliberar sobre seus destinos, de acordo com seus respectivos graus de desenvolvimento político e econômico;

Décimo: Que o caráter provisório e transitório das medidas convencionadas não importa em esquecimento ou abrogação do princípio de não intervenção que regula a vida interamericana, princípio proclamado pelo Instituto Americano, reconhecido pela Junta de Jurisconsultos celebrada no Rio de Janeiro e consagrado em toda a sua extensão na Sétima Conferência Internacional Panamericana, celebrada em Montevideo;

Undécimo: Que esta comunidade tem, portanto, capacidade internacional jurídica para atuar de tal maneira;

Duodécimo: Que neste caso, o regime mais adequado é o da administração provisória; e que este sistema não acarreta perigo, porque as Repúblicas Americanas não têm propósito algum de engrandecimento territorial;

Décimo-terceiro: Que o estabelecimento de um regime especial provisório na presente Convenção e na Ata de Havana, sobre a Administração provisória de colônias e possessões européias na América, não suprime nem altera o sistema de consulta ajustado em Buenos Aires e confirmado em Lima e Panamá;

Décimo-quarto: Desejosas de proteger sua paz e segurança, e de fomentar os interesses de qualquer das regiões referidas e que ficarem compreendidas dentro dos considerandos anteriores, resolveram concluir a seguinte Convenção :

I

Se um Estado não americano tratar, direta ou indiretamente, de substituir outro Estado não americano na soberania ou controle que este exercia sobre

cualquier territorio situado en América, amenazando así la paz del Continente, dicho territorio quedará automáticamente comprendido dentro de las estipulaciones de esta Convención, y será sometido a un régimen de administración provisional.

II

La administración se ejercerá según se considere aconsejable en cada caso, por uno o más Estados americanos, mediante su previo consentimiento.

III

Cuando se establezca la administración sobre una región, ésta se ejercerá en interés de la seguridad de América y en beneficio de la región administrada, propendiendo a su bienestar y desarrollo, hasta que la región se encuentre en condición de gobernarse a sí misma o vuelva a su situación anterior, cuando esto último sea compatible con la seguridad de las Repúblicas americanas.

IV

La administración del territorio se ejercerá bajo las condiciones que garanticen la libertad de conciencia y de cultos con las reglamentaciones que exijan el mantenimiento del orden público y las buenas costumbres.

V

La administración aplicará las leyes locales coordinándolas con los fines de esta Convención, pero podrá adoptar además aquellas determinaciones necesarias para resolver situaciones sobre las cuales no existan dichas leyes.

VI

En todo lo que concierne al comercio e industria las naciones americanas gozarán de igual situación y de los mismos beneficios, y el administrador nunca podrá crear una situación de privilegio para sí o para sus nacionales o para Estados determinados. Se mantendrá la libertad de relaciones económicas con todos los países a base de reciprocidad.

VII

Los naturales de la región tendrán participación, como ciudadanos, en la administración pública y en los tribunales de justicia sin otra condición que la idoneidad.

VIII

Los derechos de cualquier naturaleza se regirán en cuanto fuere posible, por las leyes y costumbres locales, quedando amparados los derechos adquiridos conforme a tales leyes.

qualquer território situado na América, ameaçando assim a paz do Continente, tal território cairá automaticamente dentro das estipulações desta Convenção e será submetido a um regime de administração provisória.

II

A administração será exercida, de acôrdo com o que fôr recomendável em cada caso, por um ou mais Estados americanos, com seu prévio consentimento.

III

Quando se estabelecer a administração sôbre uma região, esta será exercida no interêsse da segurança da América e em benefício da região administrada, visando ao seu bem estar e desenvolvimento, até que a região se encontre em condições de governar-se ou volte a sua situação anterior, sempre que esta última solução seja compatível com a segurança das Repúblicas Americanas.

IV

A administração do território será exercida em condições que garantam a liberdade de consciência e de culto, sujeitas às regulamentações que exigirem a manutenção da ordem pública e os bons costumes.

V

A administração aplicará as leis locais, coordenando-as com os fins desta Convenção, podendo, porém, adotar, ademais, medidas que forem necessárias para resolver situações, a respeito das quais sejam omissas as ditas leis.

VI

Em tudo o que concerne ao comércio e à indústria, as nações americanas gozarão de igual situação e dos mesmos benefícios, e o administrador nunca poderá criar uma situação de privilegio para si, ou para seus nacionais, ou para Estados determinados. Manter-se-á a liberdade de relações econômicas com todos os países, na base de reciprocidade.

VII

Os naturais da região terão participação, como cidadãos, na administração pública e nos tribunais de justiça, sem outra condição que a de idoneidade.

VIII

Os direitos de qualquer natureza serão regulados em quanto fôr possível, pelas leis e costumes locais, ficando amparados os direitos adquiridos conforme tais leis.

IX

Quedará abolido el trabajo obligatorio en las regiones donde exista.

X

La administración proveerá los medios para difundir la enseñanza en todos los órdenes con el doble propósito de fomentar la riqueza de la región, y mejorar las condiciones de vida de la población, especialmente en lo que se refiere a la higiene pública e individual, y la preparación para poder ejercer la autonomía política en el más breve plazo.

XI

Los naturales de una región bajo administración tendrán su propia carta orgánica, que la administración establecerá consultando al pueblo en la forma que fuere posible.

XII

La administración someterá una Memoria anual al organismo interamericano, encargado del control de las regiones administradas, sobre la manera en que ha desempeñado su cometido, acompañando las cuentas y medidas adoptadas durante el año en la misma región.

XIII

El organismo a que el artículo anterior se refiere tendrá competencia para el conocimiento de las peticiones que por intermedio de la administración transmitan los habitantes de la región con referencia al ejercicio de la administración provisional. La administración remitirá junto con estas peticiones, las observaciones que estime convenientes.

XIV

La primera administración se otorgará por un período de tres años, a la terminación del cual, y en caso de necesidad, se renovará por períodos sucesivos no superiores a diez años.

XV

Los gastos en que se incurra en el ejercicio de la administración serán cubiertos con las rentas de la región administrada, pero en el caso de que éstas sean insuficientes, el déficit será cubierto por el Estado o Estados administradores.

XVI

Queda establecida una Comisión que se denominará « Comisión Interamericana de Administración Territorial » y se compondrá de un representante

IX

Ficará abolido o trabalho obrigatório nas regiões onde existir.

X

A Administração promoverá os meios para propagar o ensino em todos os seus aspectos, com o duplo propósito de fomentar a riqueza da região e melhorar as condições de vida da povoação, especialmente no que se refere à higiene pública ou individual, e à preparação para o exercício da autonomia política, no mais breve tempo possível.

XI

Os naturais de uma região sob administração terão sua própria Carta Orgânica, que a administração estabelecerá consultando o povo na forma que fôr possível.

XII

A administração submeterá um relatório anual ao organismo interamericano encarregado do contróle das regiões administradas, sôbre a maneira por que desempenhou suas funções, juntando cópia das contas e relação das medidas adotadas durante o ano, na mesma região.

XIII

O organismo, a que se refere o artigo anterior, terá competência para conhecer das petições que, por intermédio da administração, transmitirão os habitantes da região, a respeito do exercício da administração provisória. A administração remeterá, junto a estas petições, as observações que julgue conveniente.

XIV

A primeira administração será outorgada por um período de três anos, terminado o qual, em caso de necessidade, renovar-se-á por períodos sucessivos, não superiores a dez anos.

XV

As despesas feitas no exercício da Administração serão cobertas com as rendas da região administrada, mas, no caso em que estas sejam insuficientes, o déficit será coberto pelo Estado, ou Estados administradores.

XVI

Fica estabelecida uma Comissão que se denominará « Comissão Interamericana de Administração Territorial », composta de um representante para

por cada uno de los Estados que ratifiquen esta Convención, y que será el organismo internacional a que ella se refiere. Una vez que entre en vigor esta Convención cualquier país que la ratifique podrá convocar la primera Reunión proponiendo la ciudad en que ha de celebrarse. La Comisión elegirá su Presidente, completará su organización y fijará su sede definitiva. Dos terceras partes de los miembros de la Comisión constituirán quórum y dos terceras partes de los miembros presentes podrán adoptar acuerdos.

XVII

La Comisión está autorizada para establecer la administración provisional sobre las regiones a que se refiere la presente Convención; otorgar dicha administración para que la ejerza el número de Estados que determine, según el caso, y fiscalizar su ejercicio en los términos de los artículos anteriores.

XVIII

Ninguna de las disposiciones que abarca la presente Convención se refiere a territorios o posesiones que son materia de litigio o reclamación entre potencias de Europa y algunas de las Repúblicas de América.

XIX

La presente Convención queda abierta en La Habana, a la firma de las Repúblicas Americanas, y será ratificada por las Altas Partes contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Secretario de Estado de la República de Cuba transmitirá, lo más pronto posible, copias auténticas certificadas a los diversos Gobiernos con el objeto de obtener la ratificación. El instrumento de ratificación será depositado en los archivos de la Unión Panamericana en Washington, la cual notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

La presente Convención entrará en vigor cuando dos terceras partes de las Repúblicas Americanas hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

cada um dos Estados que ratificarem esta Convenção, e que será o organismo internacional a que ela se refere. Qualquer país que ratificar esta Convenção poderá convocar a primeira reunião, propondo a cidade onde deva celebrar-se. Logo que esta Convenção entrar em vigor, a Comissão elegerá seu Diretor, completará sua organização e fixará sua sede definitiva. Duas terças partes dos membros da Comissão constituirão *quorum* e duas terças partes dos membros presentes poderão tomar decisões.

XVII

A Comissão fica autorizada a estabelecer a administração provisória sobre as regiões a que se refere a presente Convenção; outorgar a dita administração, para que a exerça o número de estados que determinar, segundo o caso, e fiscalizar o seu exercício, nos termos dos artigos anteriores.

XVIII

Nenhuma das disposições contidas na presente Convenção se refere aos territórios ou possessões de que são objeto de disputa ou reivindicações entre potências européias e uma ou mais das Repúblicas Americanas.

XIX

A presente Convenção fica aberta, na Havana, à assinatura das Repúblicas Americanas, e será ratificada pelas Altas Partes Contratantes, de acordo com os seus procedimentos constitucionais. O Secretário de Estado da República de Cuba transmitirá, o mais breve possível, cópias autênticas certificadas aos diversos governos com o objeto de obter a ratificação. O instrumento de ratificação será depositado nos arquivos da União Panamericana em Washington, a qual notificará este depósito aos governos signatários; tal notificação será considerada como troca de ratificações.

A presente Convenção entrará em vigor quando duas terças partes das Repúblicas Americanas houverem depositado seus respectivos instrumentos de ratificação.

EM FÉ DO QUE, os infrascritos plenipotenciários, depois de terem depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em bôa e devida forma, assinam e selam esta Convenção em nome dos seus respectivos Governos, nas datas indicadas junto de suas firmas.

RESERVAS

Reserva de la Delegación de Chile:

1.—La Delegación de Chile, convencida de la necesidad de realizar prácticamente la solidaridad continental, aprueba los acuerdos, aclarando que Chile sólo adquirirá compromisos y responsabilidades, cuando los referidos acuerdos sean ratificados por sus organismos constitucionales.

Reserva de la Delegación Argentina:

2.—El Delegado de la República Argentina al suscribir esta Acta, deja constancia de que ella no se refiere ni comprende a las Islas Malvinas, porque éstas no constituyen colonia o posesión de nación europea alguna por hacer parte del territorio argentino y estar comprendidas en su dominio y soberanía, según se destacó en la Reunión de Panamá, cuya declaración da por reproducida en todo su contenido y también con relación a otras regiones australes argentinas según lo ha hecho presente en las deliberaciones de esta Comisión. Igualmente manifiesta que la firma de la presente Acta y Resolución no afecta y deja intactas las facultades del Gobierno establecidas en las normas constitucionales que rigen en la Argentina, sobre los procedimientos aplicables para que esta Acta y Resolución adquiera obligatoriedad, fuerza y vigor.

Reserva de la Delegación de Colombia:

3.—Voto positivamente con la indicación de que firmaré la Convención, sujeto a la aprobación de mi Gobierno y a las normas constitucionales de mi país.

Reserva de la Delegación de Venezuela:

4.—La Delegación de Venezuela firma en la inteligencia de que la Convención relativa a posesiones coloniales queda sujeta a ratificación de los poderes públicos de la nación, conforme a sus disposiciones constitucionales.

Reserva adicional de la Delegación de Chile:

5.—La Delegación de Chile, en el momento de suscribirse esta Convención; además de la reserva expresada en la Sesión Plenaria Privada de ayer, hace reserva de los derechos de Chile en la Antártica.

RESERVAS

Reserva da Delegação do Chile:

1. A Delegação do Chile, convencida da necessidade de dar aplicação prática à solidariedade Continental, aprova o acôrdo no pressuposto de que o Chile só assumirá obrigações e responsabilidades quando os referidos acordos forem ratificados pelos seus órgãos constitucionais.

Reserva da Delegação da Argentina:

2. O Delegado da República Argentina, ao assinar esta Ata, deixa constância de que esta não compreende as Ilhas Malvinas, que não constituem nem colônia nem possessão de qualquer nação européia, uma vez que fazem parte do território argentino e se incluem nos seus domínios e sua soberania, conforme consta de declaração feita na Reunião de Panamá, declaração que êle considera reiterada por êste modo em seu todo, também com referência a outras regiões meridionais argentinas, como foi manifestado nas deliberações desta Comissão. Outrossim manifesta que a assinatura desta Ata e desta Convenção não compromete e deixa intactos os poderes de seu Governo estabelecidos nas normas constitucionais que vigoram na Argentina, em relação ao procedimento seguido para que esta Ata e Resolução possam adquirir validade, fôrça e efeito.

Reserva da Delegação da Colombia:

3. Voto na afirmativa, com a declaração de que assino ambos, a Convenção e a Ata, sujeito à aprovação do meu Governo e às normas constitucionais do meu país.

Reserva da Delegação da Venezuela:

4. A Delegação da Venezuela assina no pressuposto de que a Convenção relativa a possessões coloniais fica sujeita à ratificação dos poderes públicos da nação, conforme a suas disposições constitucionais.

Reserva Adicional da Delegação do Chile:

5. A Delegação do Chile, no momento de assinar-se esta Convenção, além da reserva expressada na Sessão Plenária Privada de ontem, faz reserva dos direitos do Chile no Antártico.

HONDURAS

[SEAL] Silverio LAÍNEZ

HAITI

[SEAL] Léon LALEAU

COSTA RICA

[SEAL] Luis ANDERSON

MEXICO

[SEAL] Eduardo SUÁREZ

ARGENTINA

[SEAL] Con las aclaraciones y reserva formuladas en el Acta¹
Leopoldo MELO

URUGUAY

[SEAL] P. MANINI RÍOS

ECUADOR

[SEAL] J. TOBAR DONOSO

BOLIVIA

[SEAL] Enrique FINOT

CHILE

[SEAL] SCHNAKE

BRAZIL

[SEAL] M. NABUCO

CUBA

[SEAL] Miguel ANGEL CAMPA

PARAGUAY

[SEAL] Tomás SALOMONI

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

With the explanation and reservation formulated in the Act.

¹ [Traduction — Translation]

Compte tenu des explications et de la réserve formulées dans l'Acte.

PANAMA

[SEAL] Narciso GARAY

COLOMBIA

[SEAL] Luis LÓPEZ DE MESA

VENEZUELA

[SEAL] Diógenes ESCALANTE

EL SALVADOR

[SEAL] H. ESCOBAR SERRANO

DOMINICAN REPUBLIC

[SEAL] Emilio GARCÍA GODOY

PERU

[SEAL] Lino CORNEJO

NICARAGUA

[SEAL] Mariano ARGÜELLO

GUATEMALA

[SEAL] Carlos SALAZAR

UNITED STATES OF AMERICA

[SEAL] Cordell HULL

